

**Контекстная реализация лексико-семантических вариантов глаголов  
ДАВАТЬ и TO GIVE**

*Смирнов Константин Николаевич*

*Студент (бакалавр)*

Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра теории  
и практики перевода, Донецк, Украина

*E-mail: ksmith.russia@gmail.com*

I. Тесная связь явлений лексического и синтаксического уровней позволяет говорить, что значение слова в той же мере определяет свое окружение, и какой определяется им. Особо значимую роль в организации предложения играет глагол, выступающий структурным центром предикатного выражения.

В связи с системно-структурным изучением языка в отечественной и зарубежной лингвистике было выполнено множество работ по исследованию многозначных глаголов с точки зрения семантики и реализации значений в различных контекстах. Так, Ю. Д. Апресян [1] и Л. А. Новиков [3] занимаются изучением как полисемии в целом, так и способов образования отдельных лексико-семантических вариантов. С. А. Кузякин [2] изучил значения антонимичных глаголов *to give* и *to get*, а также описал их сходства и различия. Однако всё ещё существует необходимость исследования лексико-семантических вариантов глаголов в разноструктурных языках в сопоставительном аспекте.

**Объектом исследования** являются глаголы *давать* в русском языке и *to give* в английском. **Предметом исследования** - лексико-семантические варианты этих глаголов.

**Цель работы** заключается в исследовании реализации лексико-семантических вариантов глаголов *давать* и *to give*.

**Материалом** исследования послужили 40 ЛСВ, полученных из толковых словарей русского и английского языка [4, 6, 8, 9, 10] и 200 примеров употребления (100 в английском и 100 в русском) из British National Corpus и Национального корпуса русского языка.

II. Было установлено, что из 40 ЛСВ для обоих языков общими являются 17 ЛСВ, 14 характерно только для английского, 9 - только для русского. Затем было проанализировано их употребление в контексте.

**В английском языке наиболее часто реализуются следующие ЛСВ:**

1) Сообщать, излагать, демонстрировать какую-либо информацию или передавать её кому-то (26 раз): *Lowly commanders don't give the instructions to Rear-Admiral Blyth.* - 'Нижестоящие командиры не дают указаний контр-адмиралу Блайту'.

2) Снабжать, обеспечивать чем-либо, предоставлять что-либо (25 раз): *I suppose this was originally to give a sterile wife a period of grace - she could tell her husband she was pregnant but owing to the machinations of some female rival, the child was' asleep'.* - 'Я полагаю, что изначально это было сделано для того, чтобы дать бесплодной жене отсрочку - она могла сказать мужу, что беременна, но из-за махинаций какой-то соперницы ребенок «спал»'.

Это наиболее абстрактная категория, которую различные словари раскладывают на более конкретные ЛСВ, однако полностью отказаться от неё невозможно.

3) Выражение действия, обозначаемого именем существительным (10 раз): *So often people become almost paralysed by the apparent enormity of the tasks to be undertaken, that the only way to give the necessary support is to help them to partialise the tasks.* - 'Так часто люди становятся почти парализованными кажущейся грандиозностью задач, которые необходимо выполнить, что единственный способ оказать необходимую поддержку - помочь им частично распределить задачи.'

4) Быть, являться источником результата, итога (9 раз): *A series of many similar observations can be made for a number of different tribes and issues, and cumulatively these give us a very clear picture of the extensive series of Celtic silver coinages of the first century BC* - 'Можно провести ряд подобных наблюдений для ряда различных племен и проблем, что в совокупности даст нам очень четкое представление об обширной серии кельтских серебряных монет первого века до нашей эры'.

5) Навязывать какую-либо мысль, идею (8 раз): *Even without exploiting it himself, he was apt to give the impression of that 'aristocratic' radio sneer which became the audible signature of Lord Haw-Haw.* - 'Даже не прибегая к этому, он был склонен производить впечатление той "аристократической" ухмылки по радио, которая стала слышимой подписью лорда Хоу-Хоу.'

#### **В русском языке наиболее часто реализуются следующие ЛСВ:**

1) Снабжать, обеспечивать чем-либо, предоставлять что-либо (39 раз): *Сочетание различных стилей даёт большую свободу в исполнении замысла.*

Стоит отметить, что данное ЛСВ в большей степени (20 раз) выражено сочетанием *давать возможность*: *Использование онтологии даёт возможность легко формализовать процесс выявления структуры и семантики информационных документов и запросов.*

2) Быть, являться источником результата, итога (20 раз): *Метод термостатизации аморфных соединений даёт плёнки с наиболее стабильными по температуре свойствами.*

3) Сообщать, излагать, демонстрировать какую-либо информацию или передавать её кому-то (11 раз): *Лия Ахеджакова восхитительно воплотила энергичную молодую особу, осведомленную во всем и умеющую давать хорошие советы.*

4) Оценивать, судить о ком-либо, чём-либо по определённом стандарту (6 раз): Мы даём высокую оценку недавней поездке председателя Комитета по ряду стран, осуществлённой им в соответствии с п. 10 резолюции 1526.

III. Можно сделать **вывод**, что и в русском, и в английском языках наиболее частотны 3 ЛСВ:

1) Снабжать, обеспечивать чем-либо, предоставлять что-либо;

2) Сообщать, излагать, демонстрировать какую-либо информацию или передавать её кому-то;

3) Быть, являться источником результата, итога.

В английском языке они суммарно употребляются в 60 исследованных примерах из 100, в русском - в 70 примерах из 100. При этом стоит отдельно отметить клишированность фразы *давать возможность*, использующейся в большинстве случаев для выражения первого ЛСВ.

Несмотря на более широкую парадигму значений предиката *to give* по сравнению с *давать*, можно говорить о схожести контекстного употребления данных глаголов и возможности их использования в большом количестве случаев в качестве полноценных эквивалентов.

#### **Источники и литература**

- 1) Апресян Ю. Д. Лексическая семантика (синонимические средства языка). М.: Наука, 1974.
- 2) Кузякин А. С. Семантическая структура широкозначных глаголов *give*, *get* и ее реализация в синтаксисе предложения // Лексическая и синтаксическая семантика. Саранск: Изд-во Мордовского ин-та, 1989. С.129-142.
- 3) Новиков Л. А. Семантика русского языка: Учеб. пособие. М.: Высш. школа, 1982.

- 4) Малый академический словарь: <https://gufo.me/dict/mas>
- 5) Национальный корпус русского языка: <https://ruscorpora.ru/new/>
- 6) Новый словарь русского языка: <https://www.efremova.info/>
- 7) British National Corpus: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
- 8) Cambridge Dictionary Online: <http://dictionary.cambridge.org>
- 9) Longman Dictionary of Contemporary English: <https://www.ldoceonline.com/>
- 10) Oxford Learner's Dictionary: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>